

**“Selvaggi senza un linguaggio civile”: vocabularios fueguinos
recopilados por el misionero Maggiorino Borgatello**

Por Marisa Malvestitti y María Andrea Nicoletti (IIDyPCa-CONICET-UNRN)

Resumen

En esta ponencia nos centramos en la documentación atribuida al sacerdote salesiano Maggiorino Borgatello, quien reunió en las misiones de Tierra del Fuego un conjunto de datos que constituyeron la fuente de los estudios lingüísticos y etnológicos que publicaría en la década de 1920, luego de su regreso a Italia. Analizamos en especial el vocabulario comparado “Italiano, Ona, Alacalufe, Tehuelche”, dado a conocer parcialmente en sus publicaciones, con los propósitos de exponer la dimensión instrumental del mismo y relacionarlo con otros instrumentos estandarizados utilizados por la Congregación en el contexto de esta y otras misiones a su cargo.

*Palabras clave: LINGÜÍSTICA MISIONERA–SALESIANOS –TIERRA DEL FUEGO –
ALAKALUF-VOCABULARIOS*

*“Selvaggi senza un linguaggio civile”: Fuegian vocabularies compiled by the
missionary Maggiorino Borgatello*

ABSTRACT

In this paper we analyze the linguistic documentation made by the Salesian priest Maggiorino Borgatello. In the missions of Tierra del Fuego he recorded many data that were the source of the linguistic and ethnological studies published by himself in the 1920s, after returning to Italy. We analyze some versions of the comparative vocabulary "Italian, Ona, Alacalufe, Tehuelche", that was partially included in the Congregation's publications, with the purpose of exposing its instrumental dimension and relate it with other standardized instruments used in this and other missions developed by the Salesians.

Introducción

A partir de las campañas militares de conquista (1879), las primeras misiones "ad gentes" de la Congregación Salesiana tuvieron el propósito de evangelizar y "civilizar" la Patagonia. El trabajo etnográfico realizado por los misioneros con el fin de adquirir conocimientos para catequizar y educar a las poblaciones originarias produjo un importante repositorio archivístico édito e inédito sobre las lenguas indígenas de Patagonia y Tierra del Fuego. Aquí los Salesianos fundaron, a diferencia de las misiones itinerantes de la Patagonia Continental, reducciones donde convivieron con las poblaciones nativas. En esta ponencia nos centramos en la documentación atribuida al sacerdote Maggiorino Borgatello, quien reunió un conjunto de datos que constituyeron

la fuente de los estudios lingüísticos y etnológicos que publicaría en la década de 1920, luego de su regreso a Italia. Analizamos en especial el vocabulario comparado “Italiano, Ona, Alacalufe, Tehuelche”, dado a conocer parcialmente por Borgatello en sus publicaciones, con los siguientes propósitos: exponer la dimensión instrumental del mismo, describir sus circunstancias de producción y relacionarlo con otros instrumentos estandarizados utilizados por la Congregación, así como algunos usos e intentos de recuperación de estas documentaciones, por parte de otros estudiosos de las lenguas patagónicas.¹

Borgatello en el contexto misional

La Congregación salesiana (Salesianos e Hijas de María Auxiliadora fundadas por Don Bosco y Madre Mazzarello respectivamente) llegó a la Argentina hacia fines del siglo XIX y tras la conquista militar de la Patagonia en 1879, comenzó las gestiones ante la Santa Sede para constituir un territorio “ad gentes” bajo dos administraciones eclesiásticas: un Vicariato y una Prefectura apostólica. Esta última, a cargo de monseñor Giuseppe Fagnano desde 1883, abarcaba el territorio de Santa Cruz, la isla de Tierra del Fuego e islas adyacentes incluidas las Malvinas (Nicoletti 2008), y fue el único territorio salesiano patagónico que desarrolló sus misiones con la modalidad reduccional. En isla Dawson (Chile) se fundaron las misiones de San Rafael y Buen Pastor (1888-1912) y en Río Grande (Argentina), Nuestra Señora de la Candelaria (1893-1923), con extensiones en Cabo Santa Inés (1908) y Lago Fagnano (1911), que funcionaron interconectadas entre sí y con el nodo misional de Punta Arenas.

Las misiones salesianas compartieron un territorio binacional en el que se cruzaron las iniciativas privadas de apropiación de la tierra, apoyadas también por concesiones estatales chileno-argentinas que desataron una persecución hacia los grupos indígenas nativos, quienes se vieron acorralados entre las misiones y las armas de los estancieros. Los *selk'nam* (onas) en el norte y en la mayor parte del territorio, los *haush* en el sector sudoeste, los *yamanas* (yaganes) en el sur sobre el canal de Beagle y *qawasqar* (alacalufes) en el oeste, sobre la costa sur de la Bahía Inútil y frente a la isla Dawson, fueron las poblaciones evangelizadas por las Congregaciones de Don Bosco. La distribución territorial de los mismos llevó a Fagnano a elegir como puntos centrales reduccionales los arriba mencionados, y a levantar en esos sitios nuevos poblados

¹Esta ponencia constituye un avance de la investigación que desarrollamos en el PICT 2015-1507 Tecnologías de papel. Patrones para la documentación y comunicación científica en los estudios de lenguas indígenas de Patagonia y Tierra del Fuego (1860-1930).

habitados por indígenas y misioneros que fuesen capaces de auto-proveerse, satisfaciendo sus necesidades y sosteniendo recursos y bienes de las misiones, colegios e iglesias salesianas circundantes.

La reducción como metodología misional buscaba un profundo cambio cultural que imponía un sistema tutelar de los religiosos y religiosas ante la sociedad blanca a la que los/las misioneros/as consideraban “antitestimonial” (ACS, Caja 24.4, Diario de la Misión de Nuestra Señora de la Candelaria, 1898, 1900). Para ingresar a las misiones las personas no debían sólo aceptar la nueva fe, sino alterar sus hábitos y modos de vida. Mediante la instrucción, el adoctrinamiento y la escolarización, los salesianos impusieron nuevos hábitos que modificaron las vidas cotidianas de hombres, mujeres, niños y niñas para siempre, desde el trabajo y la organización familiar hasta la comunicación y lenguaje (ASC, A842, M90004, Carta de Sor Ángela Vallese a Don Michele Rua, Punta Arenas, 28 de enero de 1894). Traducido en términos concretos, el plan de “civilización” significaba vivir en poblado con casa y familia, cultivar la tierra, criar ganado, respetar la propiedad ajena y administrar los bienes. Era el tiempo misional y litúrgico, marcado por la campana de la Iglesia, el que organizaba la vida de los pobladores de la reducción.

En este contexto, Maggiorino Borgatello (Varengo 8/2/1857-Torino, 20/12/1929) (ACS, Personas. Caja Borgatello, Carta Mortuoria) fue Director las misiones de San Rafael en Isla Dawson hasta su cierre en 1911 y de Nuestra Señora de la Candelaria entre 1912 y 1914, habiéndose desempeñado previamente como párroco en Punta Arenas desde 1888. Gracias a su detallada escritura podemos conocer los hechos más destacados y los movimientos poblacionales y del personal de las misiones (ACS, Personas. Caja Borgatello, Cuaderno Efemérides). Debido a su interés por las culturas de los pueblos de la zona que compartió con otros misioneros, en 1893 fundó en Punta Arenas el Museo Territorial Salesiano, donde reunió una amplia colección de objetos etnográficos, piezas arqueológicas, fósiles y ejemplares de flora y fauna local. También, junto a Lino Carbajal y Durando, fue responsable de la presentación de las misiones fueguinas en la Exposición de Arte Sacro desarrollada en Turín en 1898 (ACS, Caja Borgatello, Cuaderno Efemérides, agosto 1898, 57 y 58; Bolletino Salesiano, 1898, 2: 53). Su trabajo misionero y etnográfico fue relatado por el mismo en la obra *Le nozze de argento* (1921), que resignificó en una tercera edición con el título *Patagonia meridionale e Terra del Fuoco. Memorie di un missionario nel cinquantenerio delle missioni salesiane. Spine, fiore e frutti* (1929).

Del conjunto de su correspondencia y escritos sabemos que Borgatello tuvo un fuerte protagonismo en las comunidades de las misiones fueguinas y santacruceñas (Boletín Salesiano, 1895, 1:16), como misionero y como etnógrafo. Este protagonismo lo enfrentó no pocas veces con el superior y prefecto apostólico monseñor Giuseppe Fagnano, especialmente por la decisión inconsulta, según el misionero, de la venta de las tierras de la Misión de Nuestra Señora de la Candelaria a la familia Braun, que ponía a la misión en “riesgo de vida y muerte”, lo que “perjudica grandemente los intereses de los pobres indios” (ACS, Personas. Caja Borgatello, Carta de Maggiorino Borgatello a José Vespignani, 24 de julio de 1913; ASC A842 0214, Carta de M. Borgatello, V. Durando y P. Marabini a Monseñor [no identificado], Punta Arenas, 30 de diciembre de 1909). Como en la siguiente cita, su fuerte temperamento lo llevó también a enfrentar y denunciar a agentes estatales y empresarios fueguinos como a José Menéndez (Boletín salesiano, 1898, 12: 317-323), que diezmaban a la población indígena (ASC, A842, M90004 Memoria al Ministro de Instrucción Pública, 1909):

la colpa la tengono coloro colà a robare la loro terra e privarli della loro libertà senza prima civilizzarli. Ma chi dispone de la forza ha sempre ragione. E in questo caso chin e avrà la peggio sarano sempre i poveri selvaggi che si verranno espulsi dalla loro terra ridotti in schiavità (...) noi siamo testimoni oculari di questa tiranía esersitata da qui dovebe tutelare i loro interessi e spogliandoli di quanto hanno ancora se gli insulta proclamandosi loro benefattori e civilizzatori! (ASC, A842 0207, Carta de Maggiorino Borgatello a don Michele Rua, Punta Arenas, 24 de enero de 1896).

En su rol de etnógrafo recogió información relevante de la naturaleza y los habitantes originarios de la isla, y tuvo un importante papel que volcó en sus publicaciones. A pesar de ser reconocida la trascendencia de sus observaciones por el verbita Gusinde (Gusinde, 1989: T. I, VII: 465), Borgatello se enojó fuertemente con él por atribuirse, según lo que leyó en los periódicos, el “descubrimiento de un pueblo hasta ahora desconocido de la Tierra del Fuego”, ayudado por un pastor inglés, pasando por alto el trabajo de los misioneros salesianos y sobre todo su propio material y publicaciones (ACS, Personas. Caja Borgatello, Carta de Maggiorino Borgatello al Inspector Don Cerrato, 27 de abril de 1925). Es en estas publicaciones y materiales inéditos que Borgatello recoge vocabulario de los pueblos originarios fueguinos que expondremos a continuación.

Los vocabularios de Borgatello

Borgatello se destacó por sus comunicaciones sobre el alakaluf, lengua sobre la que dio a conocer distintos datos en las décadas de 1910 y 1920, en particular, el texto denominado *Notizie grammaticali e glossario della lingua degli Indi Alakalúf: abitanti dei Canali Magellanic della Terra del Fuoco* (1928), como volumen de la serie *Contributi scientifici delle Missioni salesiane del venerabile Don Bosco* editada en Turín. En ese trabajo desarrolló sustancialmente los conocimientos existentes hasta el momento sobre el idioma, aportando un amplio registro léxico y una somera descripción gramatical de la variedad central (Viegas Barros, 2005: 42).²

Años antes, en otras obras de la congregación habían sido publicadas dos selecciones parciales de las listas léxicas recopiladas. En *Gli Indii dell'Arcipelago Fueghino* (Cojazzi, 1911: 125-140) – producción resultante del viaje de recopilación etnográfica y folklórica realizado en los primeros meses de 1910 en el que participaron salesianos dedicados a estudios académicos americanistas- se atribuye a Borgatello “un abbastanza ricco glossario de parole e frasi Alacaluf” que Cojazzi destaca como “l’única raccolta un po’ notevole di un linguaggio vicino a estinguere” (1911: 125). Este comprende un vocabulario de 455 palabras que presentan en orden alfabético y en dos columnas, el vocablo en italiano y su equivalente, transcritos con las grafías de la lengua italiana. A continuación del mismo se incluyen además 137 cláusulas. Posteriormente, en *Le nozze de argento* (1921), el mismo Borgatello da a conocer otro vocabulario contrastivo “Italiano, Ona, Alacaluffo, Tehuelche” con alrededor de 180 expresiones equivalentes en los cuatro idiomas (1921: 7, 128-124). En 2015 hallamos en el Archivo Central Salesiano de Buenos Aires (ACS. Caja Personas. Borgatello), una copia fotográfica de un manuscrito que, datado en 1923, reproduce el “Quadro linguistico comparativo Italiano, Ona, Alacalufe, Teuelche”. Su original se localizaría en la Biblioteca del Instituto Salesiano de Valsalice, según el sello en varios de los folios, donde fue reproducido por el también salesiano Manuel Molina en la década de 1960, para su proyecto de recuperación de las primeras documentaciones de lenguas de la Patagonia realizadas por la Congregación.

En una nota de envío de este material dirigida a Antonio Tonelli, Borgatello se refiere a dos “quaderni”, indicando que uno contiene solo las palabras alakaluf y el otro también

²La misma fue estimada por el mismo Borgatello como “fragmentaria e incompleta” y en parte probabilística, pero no obstante “exacta” y útil para quienes continuaran realizando recolección de datos sobre esta lengua indígena (1928: 13). La crítica moderna considera la obra como “un análisis somero de un total de veinte páginas” que solo presenta algunos de los fonos y afijos de la lengua (Clairis, 1985: 54).

las palabras ona y tehuelches, a la par que se disculpa por no contar con tiempo suficiente para hacer una “bella copia” del original (ACS. Personas. Caja Borgatello). La anotación manuscrita de Tonelli en la carátula del texto deja en claro la recepción efectiva de este segundo manuscrito. Se trata de un vocabulario comparado ordenado alfabéticamente desde el italiano, que comprende mayoritariamente lexemas, y suma algunas expresiones oracionales. No todos los equivalentes se anotaron en las tres lenguas patagónicas, por lo que en el manuscrito aparece una serie irregular de espacios en blanco; en cambio, para la publicación en *Le nozze de argento*, Borgatello realizó un trabajo de síntesis, seleccionando solo ejemplos documentados en los tres idiomas. En tanto las publicaciones contenidas en Cojazzi (1911) y Borgatello (1921) exhiben un esquema organizador similar al del manuscrito, hipotetizamos que ya en la década de 1910 Borgatello utilizaba tal formato estandarizado, acaso para el momento de la recolección, y con seguridad para transcribir de manera ordenada sus anotaciones. En tanto sigue el orden alfabético común a diversas nóminas de la época y además recoge las clases de términos habituales en esos casos (mayormente sustantivos referidos a naturaleza, fauna, parentesco, elementos culturales y de la vida cotidiana, junto a adjetivos, verbos, pronombres y algunos adverbios), el instrumento puede estar originado en uno preexistente conocido por los salesianos. De hecho, los formatos de presentación alfabética y en cuadros comparativos son coherentes con los utilizados en otras obras salesianas, como Milanesio (1898, 1915) o Beauvoir (1901, 1915), aunque a diferencia de estos casos, no se explicita el propósito del contraste (por ejemplo, reconocer vínculos genéticos y variación dialectal o constituir una argumentación en favor de la diversidad lingüística vinculable con la hipótesis monogenética). Particularmente, no se reconoce en su obra de Borgatello evidencia de un interés que exceda la presentación descriptiva de datos que relevó. Las tablas presentadas a continuación, que contrastan una misma sección alfabética, permiten observar la amplitud del caudal léxico del manuscrito respecto de los dos vocabularios cotejados.³ También se detecta variación en el orden en que aparecen los lexemas en el ms. y en Cojazzi (1911), que son las nóminas más similares entre sí.

Italiano	Alacaluf
Acido	Ciáple
Accendere (il fuoco)	O-léi

³Probablemente las expresiones en alacaluf no recogidas en ellos se publicaron posteriormente en Borgatello (1928), que registra muchos más datos lingüísticos que los consignados en los textos examinados; en cambio muchas expresiones en selk'nam y tehuelche no se comunicaron.

Acqua	Ácciaikuár
Acqua del mare	Ácciaikuár ciâpl
Acquazzone	Iátápéua
Adagio	Kiáu-náscálto
Addio	Chiávaru opp. Cilé-cialá opp. Asch
Afa	Tácálcua
Agnello	Uóscé
Albero	Cár opp. Carh ocnál
Albero grande	Cár-áccoqui
Albero piccolo	Cár-jchiot
Alga	Ienakasc
Alto	Tecl
Amare	Áto-kalái
Amaro	Tálcu
Amico	Esc-cuál opp. Hatu Kálái
Ammalato	Halen
Andare	Ásc
Anima	Ilkiárer opp. Cánsk

Tabla 1. Cojazzi (1911: 125)

Italiano	Ona	Alacaluf	Tehuelche
Acqua	C'íoon	Acciaquar	Lêe
Addio	Uriúke	Chiavarù	Kukughe
Alto	Tocò	Téel op. tékl	Térik op. ánun
Anima	Kásnarnà opp. Mén (ombra)	Hilkiarer (persona morta)	Tarkén
Andiamo	Kainoón	Cotaja op. Cokuà	Huénal

Tabla 2. Borgatello (1921: 118)

Italiano	Ona	Alacaluffo	Tehuelce
Acqua	<u>K'</u> - <u>C</u> -iô-on vel Scioohnin	Acciaquar op. Acciocquar op. Karcáza op. hákscioháisc	Lê-e
Acquazzone	<u>Kán</u> céskecs op. Unerí	Iátápéua?	-
Acqua del mare	<u>Kokl</u>	Ciâpl	-
Adagio	Klejù	Kiáuhecáscálto op. Kiáu-náscálto	-
Addio	Cáu-kénemjs (vel) Urs'ñke	[Ilegible] (vel) Chiávarú	Kukúghe op. Kuéughe
Adorno di penne per la testa	<u>Ôn</u> (vel) <u>Ôo</u>	-	-
Adorno di perle di vetro per pulsi e piedi	<u>Cêmkl</u> (quando donne ancora lo [usanno] como corona)	-	-
Adorno di osso gambe d'ucello [ilegible]	<u>Kôfen</u> (quando sono molti)	-	-
Adesso	<u>Már</u>		
Accendere (il fuoco)	<u>Káu-kam kón</u>	<u>Ték-stet olék</u>	-
Albero	<u>Uénci</u>	<u>Cárk</u> kuál	-
Albero grande	-	<u>Cár-áccoqui</u>	-

Albero piccolo	-	Cár-jchiot	-
Alla notte	Kerén kéisk	Jácabesti	-
Alto	Tocò	Tecl	Térnik vel ánun
Amare	Jait Káyen op. Kláu op. <u>Káisien</u>	Áto-kalái op. átkalaj	-
Amore	<u>Ciôln</u>	Tálcú op. Tél	Cécse-ce vel <u>kirken</u>
Amico	Yo-hô'-pen op. hjojien (vel) ópen (vel) je-'cen	Esc-cuál (vel) hatu Káláj (persona amata)	Gino vel jéno
Anima	Kásnarnà op. Káskarmi op. Káspei	Ilkiárer op. Kánsk	Tárkén

Tabla 3. Borgatello, 1923, ms.

La nómina del manuscrito no se agota en expresiones lexemáticas, sino que comprende algunos paradigmas (*Io sono, Tu sei, Colui è, Io sarò, Tu sarai, etc.*), cláusulas con verbos conjugados (*Io vado per la strada, Io vedo lontano, Il giorno se ne va, Sei buono?, Dammi la mano, Essi possiede molto, etc.*) y sintagmas (*mani gelati, molto dolore, cuore cattivo, isola piccola*), así como expresiones particulares indicativas de objetos culturales (los adornos corporales en el caso selk'nam) y algunos neologismos o términos de uso corriente en la misión (*crocce, campana, inginocchiarsi*).⁴ Constituye también un aporte y un indicio del interés lingüístico de Borgatello que el manuscrito ofrezca segmentaciones de morfemas y alternativas léxicas - opuestas por *op.* (*oppure*) o *vel-* para términos equivalentes o relacionados; tachados y signos de interrogación que denotan la reflexión realizada; así como la indicación de que las grafías se ajustan a la pronunciación italiana, y que los grafemas subrayados responden a fonos glotales y aspirados.

En cuanto a las situaciones en que se realizaron estas documentaciones, Borgatello (1928) señala haber iniciado los registros sobre el alakaluf en la Misión de San Rafael entre 1898 y 1911, con consultantes que identifica como oriundos de la zona de isla Dawson. Luego el relevamiento se amplió en Punta Arenas (1928: 5) y posteriormente, en la Candelaria (1928: 5-6, 12). Los consultantes de selk'nam y tehuelche no se identifican con precisión, pero dado su rol de director de la misión al este de la isla entre 1912 y 1914, y las diferentes y extensas misiones volantes que realizó en territorio de Santa Cruz entre 1894 y 1904 (ACS. Personas. Caja Borgatello, Cuaderno Efemérides), esos han sido los contextos probables en que las expresiones fueron anotadas. El menor

⁴Se evidencia la incorporación de préstamos de español, tema a continuar explorando. En Borgatello (1928) se reconocen otros como: camisa: ačecú, ačučú 'vestido de género' (y también 'regalo', en Bollettino salesiano, 1898, 12: 317); pantalones: kiot-pe-kiér-ačučú 'derecho-vestido-de la pierna'; casa de ladrillos: jepa at 'cabaña de los blancos'; y sobre todo trabajar: kár-tola, derivado de kar 'árbol, leña' (1928:46), dado que uno de las tareas principales de los hombres en la misión de Dawson era la tala y el hachado de leña, junto con el abrir caminos, y en el caso de las mujeres, hilar y tejer.

caudal en tehuelche es coherente con la disminución de asiduidad de las interacciones, en comparación con las misiones estables. Por otro lado, es cuestión de debate si Borgatello registró en solitario los datos que aquí analizamos. Cooper (1917: 71) recoge una carta recibida en 1915 de Antonio Cojazzi, en la que este atestigua que Borgatello recogió el vocabulario alakaluf por medio de una paciente interrogación a los consultantes, añadiendo que en esta tarea habría contado con ayuda del coadjutor Juan Xikora, llegado a la región en 1891. No hemos podido ubicar aún evidencia de la intervención de este último en la recopilación, aunque se sabe que también tuvo activa presencia en las dos misiones, y residió en Tierra del Fuego hasta su fallecimiento en 1921.

Palabras finales

El acceso a los manuscritos originales salesianos que venimos relevando permite comprender mejor el proceso de confección de las documentaciones lingüísticas realizadas por la Congregación. En el caso de Borgatello, eran bien conocidos sus trabajos sobre la lengua alakaluf y, en cambio, los registros sobre selk'nam y tehuelche no habían sido destacados, tal vez por haberse publicado en obras menos difundidas en ámbitos científicos. La recuperación de estos manuscritos permite entonces poner tales registros en valor, tanto para sumar materiales empíricos al conocimiento de los sistemas lingüísticos de variedades actualmente extintas o amenazadas, como para considerar su dimensión de artefactos instrumentales vinculables con los empleados por otras agencias religiosas, científicas y estatales. Destacando que la Congregación ha mantenido una política de resguardo de fuentes y un esquema de distribución en repositorios complementarios, el hecho de que varios de los salesianos retornaran en su vejez a Italia y que otros confratelli trabajaran sobre sus apuntes a posteriori, sumado a la existencia y circulación en algunos casos de copias manuscritas o fotografiadas como la presentada, motiva el interés por profundizar la revisión de este corpus como conjunto e historizar esas prácticas de registro y análisis como un tarea que se desarrolló al interior de la congregación, para responder a distintas necesidades pragmáticas.

Documentos

Archivo Central Salesiano (ACS), Personas. Caja Borgatello; Caja 24.4, Diario de la Misión de Nuestra Señora de la Candelaria, 1898, 1900.

Archivo Salesiano Centrale (ASC), A 842 Patagonia Meridionale e Terra del Fuoco. M90004, Carta de Sor Ángela Vallese a Don Michele Rua, Punta Arenas, 28 de

enero de 1894; 0207, Carta de Maggiorino Borgatello a don Michele Rua, Punta Arenas 24 de enero de 1896; 0214, Carta de M. Borgatello, V. Durando y P. Marabini a Monseñor [no identificado], Punta Arenas, 30 de diciembre de 1909; M90004 Memoria al Ministro de Instrucción Pública, 1909.

Boletín salesiano, Año IX, N°1, 1895.

Boletín salesiano, Año XII, N°12, 1898.

Bolletino Salesiano, Año XXII, N° 12, 1898.

Referencias bibliográficas

- Beauvoir, J. M. (1901). *Pequeño diccionario del idioma fueguino-ona con su correspondiente castellano*. Buenos Aires: Tipografía Salesiana de Artes y Oficios.
- (1915). *Los shelknam. Indígenas de la Tierra del Fuego. Sus tradiciones, costumbres y lengua*. Buenos Aires: Talleres Gráficos de la Compañía General de Fósforos.
- Borgatello, M. (1921). *Le nozze de argento*. Torino: Società Editrice Internazionale.
- (1928). *Notizie grammaticali e glossario della lingua degli indi alakaluf abitanti dei canali magellanici della Terra del Fuoco*. Torino: Società Editrice Internazionale.
- (1929). *Patagonia meridionale e Terra del Fuoco. Memorie di un missionario nel cinquantenerio delle missioni salesiane. Spine, fiore e frutti*. Torino: Società Editrice Internazionale.
- Cojazzi, A. (1911). *Contributi al Folk-Lore e all' Etnografia dovuti alle Missioni Salesiane. Gli Indii dell' Arcipelago Fueghino*. Torino: Libreria Editrice Internazionale.
- Cooper, J. (1917). *Analytical and Critical Bibliography of the Tribes of Tierra del Fuego and adjacent territory*. Washington: Bureau of American Ethnology.
- Clairis, C. (1985). *El qawasqar. Lingüística fueguina. Teoría y descripción*. Valdivia: Universidad Austral de Chile, serie Estudios filológicos.
- Gusinde, M. (1989). *Los indios de Tierra del Fuego*. Buenos Aires: Centro Argentino de Etnología Americana, Tomo I.
- Milanesio, D. (1898). *La Patagonia. Lingua, industria, costumi e religione dei Patagoni*. Buenos Aires: Escuela Profesional de Tipógrafos de Colegio Pio IX de Artes y Oficios.
- (1915). *Etimología araucana. Idiomas comparados de la Patagonia. Lecturas y frasario araucano*. Buenos Aires: Talleres Gráficos del Estado Mayor del Ejército.
- Nicoletti, M. A. (2008). *Indígenas y misioneros en la Patagonia*. Buenos Aires: Continente.
- Viegas Barros, P. (2005). *Voces en el viento. Raíces lingüísticas de la Patagonia*. Buenos Aires: Mondragón ediciones.